

语块习得策略及其词汇化过程

王迪,郑宇帆

(厦门大学嘉庚学院英语系,福建漳州 363105)

摘要:通过探析外显式和内化式双阶段语块教学法,得出了从外显式语块强化教学到内化式语块自主学习的习得模式更有助于学习者自觉将新授组块单位进行词汇化建构,从而提升其习得能力的结论,指出了应通过搭建动态流通语料库深入研究程式语块在不同水平的二语学习者中的建构次序和认知机制。

关键词:程式语块;习得策略;词汇化;建构次序

中图分类号:H319 **文献标志码:**A

随着认知语言学和构式语法的深入发展,传统的词汇-语法结构主义二分观点对于在语言运用中反复出现的、密合度较高的多词单位现象已经不具备解释力,程式语块概念因此应运而生。“程式性”作为语块现象最突出的特征为国内外语言学家所广泛讨论,研究者根据各自不同的研究目的和研究方法对这种语言现象提出了不同表述,仅语块术语就多达 50 余种提法^[1],如语块(chunk)、词块(lexical chunk)、程式序列(formulaic sequences)、词丛(cluster)等。根据语块的程式性、其序列组合相对的固定性以及习得建构过程的完整性等本质特点,Wray^[2]所提出的程式语块(简称语块)的提法能够较为准确地反映该语言现象,并在学界广泛使用。

由于语块能力是语言发展的重要能力,因此可将其作为衡量综合英语能力的一项重要指标,与母语学习者相比,中国英语学习者对于语块的应用还缺乏足够的重视和正确的理解,语块意识薄弱、语块自动识别度低、使

用手段单一等问题导致学生普遍存在阅读速度慢、效率低、数量少、质量差等问题,由此凸显了语块研究的意义。

一、国内外研究现状及理论依据

程式语块在第二外语习得过程中的作用引起了诸多相关学者的讨论。认知语言学家基于心理语言学的相关研究成果发现,学习者在母语习得的过程中,所使用的话语中会存在大量可整体存取的语言片段作为其“基本”组件组织语言,这种基本组件就是语言学家所说的语块概念。相关研究表明,正是掌握了程式语块这种基本特性,可将其应用于语言习得中提高记忆效率、简化记忆程序、整合认知资源,进而可达到有效习得的目的。

基础英语课程体系是英语专业学生必修的基础性课程,以阅读为主,并辅以综合性语码转换等技能。阅读是一种有目的地获取信息并进行意义加工认知整合的一个交际过程,是学习一门语言最直接有效的输入途径。根据这一特点,学者们提出了相关阅读理论。

主要的外语阅读理解理论^[3]有图式理论 (Schema Theory),该理论认为大脑中的知识是有组织的相互关联的模块,而阅读理解是读者现有知识和阅读语篇各个层次的信息相互作用的互动过程;建构主义学习理论 (Constructivist Learning Theory)将语篇阅读理解的加工分为建构和整合两个阶段;容量理论 (Capacity Theory)认为认知容量制约语篇理解,工作记忆的激活量决定语言理解程序。这3种主要的阅读理解理论,突显出语块习得对于阅读理解的重要意义。语块的主要特征之一就是具有限制性形式,语言结构相对固定,具有较低的可分解性,因此,有利于学习者在阅读过程中将注意力从微观的单词、语法结构等细节转向相对固定的整体内容,从而使阅读理解降低难度、提高速度。

二、语块习得策略分析

1. 语块分类方法

Wray^[1]在进行语块分类时提出了多形态词汇分布模型 (Heteromorphic Distributed Model),该模型以程式性为核心,将词项单位分为3类:程式性词串、程式性单词、词素。此外,根据词汇功能,将其分为5类词汇域,即语法、指称、交互、记忆、反应。5类词汇域与3类词项单位共同作用,形成多形态词汇分布模型 (见图1)。该分布模型优势在于,整合了语言中规则性和不规则性这两个传统的对立面,能够对语言中不同种类、不同程度的不规则性提供合理的解释^[4]。

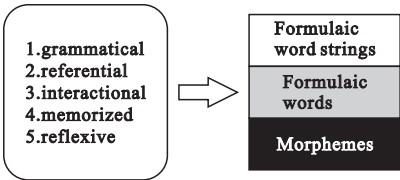


图1 多形态词汇分布模型

2. 双阶段语块专项教学策略及其习得效果

在此分类基础上,语块的教学策略主要通过双阶段专项教学方法来开展。第一阶段为外显式语块教学方法,即通过上述语块分类标准教会学生如何在语篇中识别和提取语

块,培养和建立语块意识,如 *purse one's lips* 属于交互式程式性词串, *hale and hearty* 属于记忆式词素, *had better done* 属于语法式程式性词串等。第二阶段为内化式语块教学方法,即让学生自主划出课文中常用语块,并经由小组合作及与教师协商后确定本单元高频常见语块列表,同时,自主理解并同化同素材的语块,使其自主完成从输入到输出的全部认知过程。通过这两个阶段的语块强化教学,学生能够增强对语块认知的敏感度,从强化训练到自发学习应用各类语块,自觉地将其应用于英语阅读中。

以《基础英语》课程为检验对象,将双阶段专项教学法纳入该课程体系。①从教学阅读材料中提取出近3000条常用语块,建立基础英语课程体系常用语块数据库。从该数据库中语块整体分类情况来看,大一年段的二词、三词语块居多,占该年段词块总比的4/5,而随着年级的递进、阅读材料难度的提升,多词语块呈复杂趋势变化,二词、三词语块仅占该年段词块总比的一半,而四词到六词语块数量明显增多。这一发现有助于相关教师从整体上调整相应的语块教学策略。②实施双阶段语块专项教学策略:第一阶段为外显式语块教学方法,为期一学期,主要教学内容为8个单元的精讲语篇及8个单元的课后自主练习语篇。以讲授语块划分方法和识别标准为主,培养建立学生的语块识别意识。通过一个学期的磨合观察发现,学期前半段,学生对组块概念停留在词组搭配阶段,较易识别类似“动词+介词”及“介词+宾语”这类序列组合语块,但对于带有空位插槽的非连续性高频共现语块理解起来会有一定难度。针对该问题,教师在典型例句展示基础上,借助英语国家语料库 (British National Corpus, BNC) 将所要学习的目标语块进行在线检索,得出该语块在库中所出现的相应频数及所处的真实语境,让学生对该语块在母语环境中的真实使用情况及使用场景有了更为直观的概念和理解。因此,到了学期后半段,语块识别准确度及提取量均有所

改善。第二阶段为内化式语块教学方法,为期一学期。该阶段的课内精讲语篇及课外自主练习语篇均布置学生分组自主划出课文中常用语块,通过学习小组讨论、与任课教师协商确认后提炼出本单元高频常见语块列表。同时,组织学生根据语块列表在语料库中查询同语块不同使用场景,并辅以翻译、阅读、限定语块编写文章等练习,使其自主完成从输入到输出的全部认知过程。经过两个学期的实验周期,针对综合阅读测评起点相当的实验组和对照组分别采用双阶段语块专项教学法 and 传统教学法(即课文词汇语法串讲法),并进行期末综合测评成绩对比,实验组整体平均分高出对照组 5.8 分,两组差异性分析结果为 $F > F_{crit}$ 且 P 值小于 0.05,差异性明显,证明专项语块教学法对基础年段英语专业综合能力的提升起到了积极的促进作用,符合实验前的预期。

相较于传统的精读教学方法,语块教学对基础阶段知识能力的整体提高有显著效果。实验组学生通过系统的语块专项教学,已经能够自主识别语块,并将其应用于语言学习的各个方面,对于提高英语的综合能力、加快阅读速度、改善阅读质量均起到积极的作用。外显式强化语块教学和内化式认知语块教学相结合的方式,可帮助学习者从强化训练到自觉培养语块意识,能够在一定程度上弥补短语信息组合后形成的语块比喻义的缺失,逐步缩短其短语信息处理过程。

此外,增强语块意识可以提升学习者的阅读速度和质量。由于受到传统外语教学方法的影响,第二外语学习者有限的心理词库中具有独立意义的单词居多,每一个在意义上可进入待选状态的单词都需要在语法规则的约束下进行排列组合,从而加重了记忆和排序负担,不仅延长了理解分析的时间,还会受到母语迁移的负面影响,造成理解上的偏误。而语块意识的强化介入使外语学习者有了进一步接近母语学习者的认知模式,达到了经济性和有效性的双重效果。这一点在语块意识较强的学习者身上反映得更为明显。

由此可见,双阶段专项语块教学可以正确培养和强化学习者学会自觉提取和识解语块,对促进阅读质量和效率的提升大有裨益。

三、语块习得的词汇化过程

1. 一语语块习得与二语语块习得的差异性

在语块教学的实施过程中,关键在于要深入研究程式语块在二语习得过程中的建构次序和认知机制,探讨程式语块在接受、转换和习得过程中,一语语块对二语语块的正、负两极影响及其对应性是否存在和如何存在、都经历了哪几个阶段才能最终接近甚至等同于母语学习者的程式语块习得模式等问题,而这些问题也恰恰是二语学习者如何有效习得程式语块的关键。

从语言认知角度相关研究^[5]发现,第二语言习得与第一语言习得的区别主要体现在两个方面:其一,第二外语学习者已经熟练使用一种语言体系;其二,第二外语学习者大脑中已具备对世界的认知概念体系,而母语学习者对世界的认知观是与语言学习同步发展的。因此,第二外语学习者将已习得的语言体系和概念认知作为辅助手段促其学习第二外语。Wray^[1]曾经通过对比本族语者与二语学习者对程式语的输出模式图形发现,一语程式语习得模式与二语习得模式在语块生成方式和种类上均有所不同:母语学习者从出生后便开始接触真实的自然语境,当婴幼儿从前语言时期过渡到一词阶段(多以指称性名词为主)累积了一定数量的词汇后,开始进入多词电报句时期。而在这一阶段,语块会作为一个类似单词属性的整体储存于幼儿大脑中。可以说,对于一语学习者来说,语言认知和世界认知是同步发展的。而对于成年二语学习者来说,世界认知伴随着母语认知先于二语认知而来,对于程式语块的习得要远远落后于其他方面,这种落后不仅体现在语块数量储备少,更体现在缺乏一语习得者在使用语块过程中的灵活性和多样性上。因此二语认知轨迹更为复杂。Beck & Andra^[6]通过两组实验发现,L1 和 L2 在处理

短语信息时都要经历字面义和比喻义的信息处理过程,而且可译性在从一语到二语的转换过程中没有形成可观测的影响,因此该研究认为,对于二语习得程度较高的学习者来说,一语和二语学习者中并未发现显著差别。事实上,在第二外语学习的初级阶段,对母语的依赖性毋庸置疑的,母语的强势影响势必会渗透在二语学习的方方面面,通过孤立的单词记忆套用机械的语法规则而成的自下而上序列组合法,是产生“中式英语”的天然土壤,难以实现有效的二语习得。然而,随着第二外语学习的深入,同一语言内部具备自我释义功能,因此,语言学习过程会逐步从对母语的依赖中独立出来。

但是,研究发现,第二外语语言体系的建立过程十分缓慢。由于两种语言在类型方面相似性和差异性并存,而且汉语是否跟英语一样属于卫星框架型语言尚无定论^[7],因此,从测试中反映出不同的语块结构因受到母语表达习惯的影响,会有不同程度的正负迁移现象存在。此外,从母语向目的语转换的过程中,存在中英语块整体的形式和意义对应级别不一致的情况,笔者曾探讨过可依据 Ellis^[5]所概括的语言标记性与母语迁移关系图表来分析其产生成因^[8]。据此,可将中英语块结构分为全对应(如日日夜夜 day and night,黄金时代 golden age)、半对应(如说曹操曹操到 speak of the devil,笑掉大牙 laugh off one's head)和无对应(如加油 go for it,诚实的 on the level)3种级别。此外,语块从结构上还可分为固定化和半固定化两种,在半固定化的语块中,还留有空位插槽让学习者根据不同语境的具体情况进行补位。由此可见,不同对应级别照应到学习者心理刺激的阈限不同,造成认知上的难易程度有所不同,学习者的认知难点构成了教学上的讲授重点,这恰恰为语块强化教学的科学设计提供了支撑和佐证。

2. 词汇化高频共现建构对二语语块习得的影响

为了加速二语认知体系独立的过程,符

合语言认知发展规律的外显式语言课堂教学的强化介入有助于学习者建立起语言框架和理想认知模型。Charles Fillmore^[9]所建构的“框架语义学(frame semantics)”理论体系指明了一个词能够辐射出与其相关的框架网络。Talmy^[10]进而根据语言对运动事件的表述方式将语言分为两种类型:卫星框架语言(satellite-framed language)和动词框架语言(verb-framed language)。英语作为卫星框架语言的代表,动词中融合了动作行为方式的概念,而动作的方向则由与动词搭配的介词承担,如 to dash in, to slip out, to creep up, to eat away 等。将这些以动词为核心的构式词串进行词汇化构建并应用于第二外语课堂教学中,有助于学习者将点连成线再到面乃至空间立体结构,从语言的整体构架加以把握。因此,从外显式语块强化教学到内化式语块自主学习的转化过渡,更有助于学习者在接触新词时,自觉将其进行词汇化高频共现建构,从而使其习得能力逐渐接近母语学习者水平。如语言教学法和词汇应用研究专家 Paul Nation^[11]所提出的丰富词汇教学法二原则,即丰富词汇教学应以高频词汇为主,文化关键词应作为焦点融入文化脚本中。此外,将强化教学意识逐步转向内化式自主学习可通过设计合理的任务型学习法得以实现。在设计语块教学策略时,教师应力图将母语对目的语的负面影响降低,通过反复强化、适应、应用等手段内化语块认知,使其模仿并达到本族语者语块认知模式。因此,将从大量真实场景中搜集而来的语料库资源作为学习语料,更有利于与社会环境紧密结合的高质量语块输入,进而加快认知进程,优化习得质量。

四、结 语

笔者在通过语块强化教学考察不同学习水平的英语学习者对程式语块的接受过程及其习得影响因素的同时,拟继续研究并建立国内英语专业学习者中英双语程式语块在线检索系统和动态流通数据库,记录检索内容、

检索频率、使用时间等相关周边信息,并辅以程式语块学习习惯、学生自我评估等调查评测信息,据此建立程式语块学习模型,从而帮助学生提升语块意识、减少记忆负担、强化外语学习效果。教师也可以通过数据库所反映的信息及时掌握学生在程式语块习得过程中所存在的学习偏误,进而进行有效的监督和指导。

参考文献:

- [1] WRAY. Formulaic language and the lexicon [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- [2] WRAY. Formulaic sequences in second language teaching: Principles and practice [J]. Applied linguistics, 2000, 21(4): 463-489.
- [3] JUST, CARPENTER. A capacity theory of comprehension: Individual differences in working memory [J]. Psychological reviews, 1992, 99(1): 122-149.
- [4] 詹宏伟. 语块的认知加工与英语学习 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2013.
- [5] ELLIS. Cognitive perspectives on SLA: The associative - cognitive CREED [J]. AILA review, 2006, 19(1): 100-121.
- [6] BECK, ANDREA. Bilingual and monolingual idiom processing is cut from the same cloth: The role of the L1 in literal and figurative meaning activation [J]. Frontiers in psychology, 2016(7): 1-16.
- [7] 李福印. 典型位移运动事件表征中的路径要素 [J]. 外语教学, 2017(4): 1-6.
- [8] 王迪. 程式语块习得的建构次序 [J]. 辽宁教育行政学院学报, 2016(4): 100-103.
- [9] FILLMORE. An alternative to checklist theories of meaning [C]//Koch. Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. Amsterdam: [s. n.], 1975.
- [10] TALMY. Toward a cognitive semantics: Typology and process in concept structuring [M]. Cambridge: MIT Press, 2000.
- [11] NATION. Learning vocabulary in another language [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

Acquisition Strategies of Chunks and Their Lexicalized Process

WANG Di, ZHENG Yufan

(Department of English Language, Xiamen University Tan Kah Kee College, Zhangzhou 363105, China)

Abstract: Through discussing the application of externalized and internalized pedagogy of formulaic sequences to English classroom teaching, the study draws the conclusion that, the transition from explicit chunk reinforcement teaching to internalized chunk autonomous learning will help learners consciously construct lexicalized high-frequency co-occurrence when they come into contact with new word chunks, so that their acquisition ability will be enhanced; online formulaic sequence search engine or dynamic database should be built to help further study patterns of English formulaic sequence acquisition and its cognitive mechanism in second language acquisition.

Key words: formulaic chunks; acquisition strategies; lexicalization; order of construction

(责任编辑:高旭 英文审校:林昊)